

No. 39773

**World Health Organization
and
Azerbaijan**

Basic Agreement between the World Health Organization and the Government of Azerbaijan for the establishment of technical advisory cooperation relations. Geneva, 22 August 2003 and 2 September 2003

Entry into force: *2 September 2003 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *World Health Organization, 15 December 2003*

**Organisation mondiale de la santé
et
Azerbaïdjan**

Accord de base entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement azerbaïjanais concernant l'établissement de rapports de coopération technique de caractère consultatif. Genève, 22 août 2003 et 2 septembre 2003

Entrée en vigueur : *2 septembre 2003 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Organisation mondiale de la santé, 15 décembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

**BASIC AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION
AND THE GOVERNMENT OF AZERBAIJAN FOR THE
ESTABLISHMENT OF TECHNICAL ADVISORY COOPERATION
RELATIONS**

The World Health Organization (hereinafter referred to as “the Organization”); and
The Government of Azerbaijan (hereinafter referred to as “the Government”),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the
Organization relating to technical advisory cooperation, and to obtain mutual agreement
concerning its purpose and scope as well as the responsibilities which shall be assumed and
the services which shall be provided by the Government and the Organization;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-
operation,

Have agreed as follows:

Article I. Establishment of Technical Advisory Cooperation

1. The Organization shall establish technical advisory cooperation with the Govern-
ment, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Orga-
nization and the Government shall cooperate in arranging, on the basis of the requests
received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans
of operation for the carrying out of the technical advisory cooperation.

2. Such technical advisory cooperation shall be established in accordance with the
relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and
other organs of the Organization.

3. Such technical advisory cooperation may consist of:

(a) making available the services of advisers in order to render advice and cooperate
with the Government or with other parties;

(b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration
projects, expert working groups and related activities in such places as may be mutually
agreed;

(c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which
candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or
receive training outside the country;

(d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such plac-
es as may be mutually agreed upon;

(e) carrying out any other form of technical advisory cooperation which may be
agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice to and cooperate with the Government or with other parties shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the cooperation in view and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Organization and its advisers, agents and employees and shall hold harmless the Organization and its advisers, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government and the Organization that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such advisers, agents or employees.

Article II. Participation of the Government in Technical Advisory Cooperation

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective development of the technical advisory cooperation.

2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.

3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory cooperation.

Article III. Administrative and Financial Obligations of the Organization

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory cooperation which are payable outside the country, as follows:

(a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers;

- (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country;
 - (c) the cost of any other travel outside the country;
 - (d) insurance of the advisers;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
 - f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

*Article IV. Administrative and Financial
Obligations of the Government*

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory cooperation by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services:
- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance;
 - (b) the necessary office space and other premises;
 - (c) equipment and supplies produced within the country;
 - (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
 - (e) postage and telecommunications for official purposes;
 - (f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.
2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.
3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V. Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.
2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention. The WHO Programme Coordinator/Representative appointed to the Government of Azerbaijan shall be afforded the treatment provided for under Section 21 of the said Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present Agreement at this day of 2003, in the English and Russian languages in three copies each.

For the Government of Azerbaijan:

DR. ALI INSANOV

02/09/03

For the World Health Organization:

DR. M. DANZON

22/8/03

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

БАЗОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ

ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

И

ПРАВИТЕЛЬСТВА АЗЕРБАЙДЖАНА

**Об установлении отношений технического консультативного
сотрудничества**

Всемирная организация здравоохранения (в последующем именуемая "Организация")

и

Правительство Азербайджана (в последующем именуемое "Правительство"),

Движимые желанием обеспечить выполнение резолюций и решений Организации Объединенных Наций и Организации о техническом консультативном сотрудничестве и достичь взаимного соглашения относительно его целей и масштаба, обязанностей, которые необходимо будет взять на себя, а также служб и услуг, которые должны будут предоставлены Правительством и Организацией;

Заявляя, что их взаимные обязанности будут выполняться в духе дружеского сотрудничества,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

СТАТЬЯ I

Установление технического консультативного сотрудничества

1. Организация установит с Правительством техническое консультативное сотрудничество с учетом бюджетных ограничений или наличия необходимых фондов. Организация и Правительство будут сотрудничать в деле разработки, на основании запросов, полученных от Правительства и одобренных Организацией, взаимоприемлемых планов действий для осуществления технического консультативного сотрудничества.
2. Такое техническое консультативное сотрудничество будет установлено согласно соответствующим резолюциям и решениям Всемирной ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета и других органов Организации.

3. Такое техническое консультативное сотрудничество может состоять из нижеследующего:

- a) предоставление услуг советников/консультантов для дачи советов и рекомендаций и сотрудничества с Правительством или с другими сторонами;
- b) организация и проведение семинаров, учебных программ, демонстрационных проектов, совещаний рабочих групп экспертов и связанных со всем этим мероприятий в таких местах, которые могут согласовываться на обоюдоприемлемой основе;
- c) предоставление стипендий и дотаций или принятие других мер, в соответствии с которыми кандидаты, назначенные Правительством и утвержденные Организацией, смогут учиться или получать подготовку за рубежом;
- d) подготовка и выполнение экспериментальных проектов, испытаний, экспериментов или исследований в таких местах, которые могут быть взаимосогласованными;
- e) осуществление любой другой формы технического консультативного сотрудничества, которая может быть согласована Организацией и Правительством.

4. a) Советники/консультанты, которым предстоит давать советы и рекомендации и сотрудничать с Правительством или с другими сторонами, будут отбираться Организацией по согласованию с Правительством. Они будут ответственны перед Организацией;
- b) при исполнении своих обязанностей советники будут действовать в тесной консультации с Правительством и с лицами или органами, уполномоченными на то Правительством, в соответствии с инструкциями со стороны Правительства, соответствующими характеру их обязанностей и предусмотренному сотрудничеству, и в соответствии со взаимной договоренностью Организации и Правительства;
- c) советники/консультанты будут в ходе своей консультативной деятельности прилагать все усилия к тому, чтобы инструктировать любой технический персонал, который Правительство может привлечь для взаимодействия с ними, по вопросам, касающимся их профессиональных методов, технических навыков и практики, а также принципов, на которых эти методы и практика основываются.

5. Любое техническое оборудование или предметы снабжения, которые могут быть предоставлены Организацией, останутся ее собственностью, если только право владения не будет передано (и до тех пор, пока оно не будет передано) в соответствии с политикой, определенной Всемирной ассамблеей здравоохранения и действующей в момент передачи.

6. Правительство будет отвечать за реагирование на любые иски, которые могут быть предъявлены третьими сторонами к Организации и ее советникам/консультантам, агентам и служащим, и будет ограждать от ущерба Организацию и ее советников/консультантов,

агентов и служащих от любых исков или ответственности, связанных с действиями, вытекающими из данного Соглашения, за исключением случаев, когда Правительство и Организация приходят к единому мнению о том, что такие иски или ответственность являются результатом явной халатности или преднамеренного неправильного поведения таких советников, агентов или служащих.

СТАТЬЯ II

Участие Правительства в техническом консультативном сотрудничестве

1. Правительство будет использовать все имеющиеся в его распоряжении возможности для обеспечения эффективного развития технического консультативного сотрудничества.
2. Правительство и Организация будут консультироваться друг с другом относительно публикации, надлежащим образом, любых заключений и отчетов советников/консультантов, которые могут оказаться полезными для других стран и для Организации.
3. Правительство будет осуществлять активное сотрудничество с Организацией в деле предоставления и составления статистических сводок, данных и других видов информации, которые позволят Организации анализировать и оценивать результаты программ технического консультативного сотрудничества.

СТАТЬЯ III

Административные и финансовые обязательства Организации

1. Организация будет нести полностью или частично, в соответствии со взаимной договоренностью, нижеследующие расходы, необходимые для обеспечения технического консультативного сотрудничества и подлежащие оплате за пределами страны:
 - a) заработная плата и командировочные расходы (включая суточные за время командировки) советников/консультантов;
 - b) стоимость проезда советников/консультантов во время их поездок до и начиная с пункта въезда в страну;
 - c) стоимость любого другого проезда за пределами страны;
 - d) страхование советников/консультантов;
 - e) закупки и транспортировка до и начиная с пункта поступления в страну любого оборудования или предметов снабжения, предоставленных Организацией;
 - f) любые другие расходы вне страны, утвержденные Организацией.

2. Организация несет также расходы в местной валюте, которые не покрываются Правительством в соответствии со статьей IV, п.1 настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ IV

Административные и финансовые обязательства Правительства

1. Правительство будет вносить вклад в оплату расходов, связанных с техническим консультативным сотрудничеством, путем оплаты или непосредственного предоставления следующих средств и услуг:
 - a) услуги местного персонала, как технического, так и административного, включая необходимую местную секретариатскую помощь, услуги устных и письменных переводчиков и другие связанные с этим услуги;
 - b) необходимые офисные и другие помещения;
 - c) оборудование и предметы снабжения, произведенные внутри страны;
 - d) перевозки персонала, предметов снабжения и оборудования в официальных целях внутри страны;
 - e) почтовые и телекоммуникационные расходы в служебных целях;
 - f) возможности для получения медицинской помощи и госпитализации международного персонала.
2. Правительство возьмет на себя оплату той доли расходов, подлежащих оплате вне страны, которая не покрывается Организацией и может быть взаимосогласована.
3. В соответствующих случаях и на взаимной договоренности Правительство предоставит в распоряжение Организации такую рабочую силу, оборудование, предметы снабжения и иные услуги или собственность, которые могут потребоваться для выполнения ее работы и которые могут быть согласованы на взаимоприемлемой основе.

СТАТЬЯ V

Условия, привилегии и иммунитеты

1. Правительство будет применять к Организации, ее сотрудникам, фондам, собственности и активам соответствующие положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах специализированных учреждений, если оно еще не взяло на себя такие обязательства.
2. Сотрудники Организации, включая советников/консультантов, нанятых ею в качестве членов персонала, на которых возложена обязанность выполнять задачи настоящего Соглашения, будут считаться должностными лицами в значении, определенном в вышеназванной Конвенции. Координатор/представитель программы ВОЗ, назначенный в Азербайджан, будет пользоваться таким обращением и условиями,

которые предоставляются в соответствии с Разделом 21 вышеназванной Конвенции.


СТАТЬЯ VI


1. Данное базовое Соглашение вступит в силу после его подписания должным образом уполномоченными на то представителями Организации и Правительства.
2. В данное базовое Соглашение могут вноситься изменения на основе договоренности между Организацией и Правительством, которые с должным вниманием и доброжелательно рассматривают любое поступившее от другой стороны предложение о внесении изменения.
3. Действие базового Соглашения может быть прекращено любой стороной после представления письменного оповещения другой стороне, и срок действия его истечет по прошествии шестидесяти дней после получения такого уведомления.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ВЫШЕОЗНАЧЕННОГО нижеподписавшиеся и должным образом уполномоченные представители Организации и Правительства, соответственно, от имени Сторон подписали настоящее Соглашение

дня 2003 г. на русском языке и английском языках и в трех экземплярах,

02/9
За Правительство Азербайджана




24/8/03
За Всемирную организацию
здравоохранения

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE BASE ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
ET LE GOUVERNEMENT D'AZERBAÏDJAN CONCERNANT
L'ÉTABLISSEMENT DE RAPPORTS DE COOPÉRATION TECHNIQUE
DE CARACTÈRE CONSULTATIF

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée "l'Organisation"); et le Gouvernement d'Azerbaïdjan (ci-après dénommé "le Gouvernement"),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant la coopération technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Établissement d'une coopération
technique de caractère consultatif*

1. L'Organisation établira avec le Gouvernement une coopération technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement collaboreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opération pour la mise en oeuvre de cette coopération technique de caractère consultatif.

2. Cette coopération technique de caractère consultatif sera établie conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée mondiale de la santé, du Conseil exécutif et des autres organes de l'Organisation.

3. Cette coopération technique de caractère consultatif peut consister :

a. à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties;

b. à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

c. à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

d. à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord;

e. à assurer, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme de coopération technique de caractère consultatif.

4. a. L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de coopérer avec le Gouvernement ou avec d'autres parties. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation;

b. dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de la coopération envisagée, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus;

c. dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée mondiale de la santé et en vigueur à la date de la cession.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient formuler contre l'Organisation et ses conseillers, agents ou employés; il mettra hors de cause l'Organisation et ses conseillers, agents et employés en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si le Gouvernement et l'Organisation conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article II. Participation du Gouvernement à la coopération technique de caractère consultatif

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer le déroulement efficace de la coopération technique de caractère consultatif.

2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.

3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes de coopération technique de caractère consultatif.

Article III. Obligations administratives et financières de l'Organisation

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à la coopération technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :

- a. Les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission);
 - b. les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c. les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d. les primes des assurances contractées au profit des conseillers;
 - e. l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation;
 - f. toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

*Article IV. Obligations administratives et
financières du Gouvernement*

1. Le Gouvernement participera aux frais de la coopération technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a. les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires;
 - b. les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c. le matériel et les fournitures produits dans le pays;
 - d. les transports à l'intérieur du pays et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel;
 - e. l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels;
 - f. les facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.
2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.
3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'oeuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V. Facilités, privilèges et immunités

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.
2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de la-

dite Convention. Le Coordonnateur de Programme OMS nommé à Azerbaïdjan bénéficiera des dispositions de la Section 21 de la Convention susvisée.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une attention bienveillante, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie; la dénonciation prendra effet soixante jours après réception de la notification.

En foi de quoi les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement respectivement ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Genève les 22 août et 2 septembre 2003 en trois exemplaires dans les langues anglaise et russe.

Pour le Gouvernement d'Azerbaïdjan :

DR. ALI İNSANOV
02/09/03

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

DR. M. DANZON
22/8/03